

САГА ОБ ЭРЕКЕ

Erex saga

“САГА ОБ ЭРЕКЕ” представляет собой прозаическое переложение романа Кретьена де Труа “Эрек и Энида”. Полностью сага сохранилась только в поздних исландских рукописях: AM 181b fol. (ок. 1650 г.), Stock. Perg. fol. no. 46 (ок. 1690 г.), NKS 1708 4to (XVIII в.), Kall 246 fol. (XVIII в.), Add. 4859 fol. (ок. 1694 г.), Lbs. 3127 4to (XIX в.), Lbs. 2498 8vo (ок. 1902 г.). Кроме того, два кратких фрагмента саги дошли до нас в пергаментных списках 1500 г. (Lbs. 1230 III).

Сопоставляя рукописные варианты, можно предположить, что существовал довольно точный норвежский перевод “Эрека и Эниды”, стилистически сходный с переложениями других романов Кретьена де Труа (“Ивейн” и “Персеваль”) и созданный одновременно с ними при дворе короля Хакона Хаконарсона между 1226 и 1263 гг. Затем вследствие целого ряда существенных изменений — объединения разных вариантов текста, перекомпоновки эпизодов, затрагивающей содержание, стиль и композицию, — “Сага об Эреке”, сохранившаяся в рукописях XVII в., стала радикально отличаться от французского поэтического источника и, очевидно, от норвежского прозаического перевода.

Дошедшую до нас “Сагу об Эреке” можно условно отнести к той стадии в процессе жанровой эволюции рыцарской саги в Скандинавии, когда переписчик начал утверждать свое право редактора, существенно изменяя текст как стилистически, так и семантически и композиционно. По сравнению с оригиналом сага претерпела многочисленные структурные трансформации, появившиеся, в частности, в результате последовательной конденсации, двух интерполяций, изменения последовательности описываемых событий, добавления характерно сагового эпилога, повествовающего о потомках героя.

Сюжет саги строится вокруг раннего возвышения героя, его женитьбы, добровольного изгнания и возвращения в круг рыцарей короля Артура. Композиция саги заставляет вспомнить о сагах об исландцах. Как и в сагах об исландцах, в “Саге об Эреке” испытания, предстоящие герою, все более ужесточаются, нападения, которым он подвергается, становятся все опаснее, наносимые ему обиды все в большей степени затрагивают честь.

Первое приключение героя в саге связано с рыцарем Малпирантом. Эрек заступает за обиженную злым карликом — слугой Малпиранта — девушку и сам получает удар от карлика. Начальный конфликт задается

тем, что карлик наносит удар сначала приближенной Гвиневеры, а затем Эреку. Герой разыскивает хозяина карлика, знакомится со своей будущей женой Эвидой, получает от ее отца доспехи, бросает вызов Малпиранту, забрав у него сокола, и побеждает его. Эрек удаляется с Эвидой в замок своих родителей и живет там, пока не отправляется в странствие.

Второй и, в соответствии с законами саги, более глубокий конфликт, мотивирован оскорблением, нанесенным герою упреками тех, кто обвиняет его в праздности. Эти упреки передает Эреку его жена Эвида, которая, в отличие от героини Кретьена, не присоединяется к обидчикам сама (*Erec et Enide 2549–2551*), но лишь повторяет услышанное от других, причем думая, что ее муж спит. Так как сомнение в доблести высказывается как будто бы всеми, но никем в отдельности, Эрек доказывает свою отвагу любому, кто желает с ним сразиться. Вместе с женой Эрек едет странствовать для того, чтобы восстановить свою репутацию отважного рыцаря. Автора саги больше интересуют воинские подвиги героя, чем вопрос о статусе любви и супружества в рыцарской культуре, несомненно занимавший Кретьена.

Тем не менее автор саги с самого начала изображает чувства Эвиды к Эреку как любовь с первого взгляда. В отличие от Кретьена, лишь упоминающего то, как “поражен” был Эрек красотой Эниды, подробно описанной ранее, автор саги говорит и о чувстве героя. Если во французском романе отец героини мгновенно дает согласие на брак, как только узнает, что Эрек — сын короля Лака, то в саге отец Эвиды, которому Эрек тоже называет свое имя и имя своего отца короля Илакса, соглашается на брак дочери, но только “если этого захочет она сама”. Таким образом, отношение героев к браку и их поведение изображается подобно тому, как принято в древнескандинавской традиции.

Образы женщин, распоряжающихся своей свободой, заставляют вспомнить о героинях саг об исландцах, не только вступающих в брак и расторгаящих его по своей воле, но и требующих от мужей исполнения долга, подстрекающих их на месть. Именно как побуждение к действию воспринимает герой “Саги об Эреке” слова своей жены, горюющей, что слышала от других упреки мужу в лености. Если в романе Кретьена Эрек, выслушав жалобу Эниды, без всяких объяснений приказывает ей собираться в путь (*Erec et Enide 2578*) и в дальнейшем говорит с ней резко и грубо, как с провинившейся служанкой, заслужившей наказание за то, что осмелилась осуждать господина, то в саге Эрек неизменно обращается со своей женой как с равной. Он объясняет ей цель их путешествия, которая состоит отнюдь не в том, чтобы проучить жену, но в том, чтобы восстановить честь самого героя.

Изменение структуры французского романа достигается не только пропуском эпизодов, но и тем, что отдельные эпизоды сливаются, другие же вставляются. Так, если в тексте Кретьена странствия героя начинают-

ся с того, что он встречает трех разбойников, а затем пять вооруженных рыцарей, то в саге эти структурно однородные эпизоды объединяются в один и превращаются в сцену схватки героя с восемью разбойниками, один из которых, как и в романе Кретьена, собирается отнять у Эрека жену. Предполагается, что на рассказ о том, как Эрек сражается с врагами за свою жизнь, жену и имущество, которое разбойники заранее сговариваются поделить между собой, оказал влияние сходный эпизод в “Саге о Тидреке”, во многом послужившей для автора “Саги об Эреке” источником не только вдохновения, но и материала (так, интерполированный эпизод с летающим драконом в “Саге об Эреке” представляет собой пример прямого заимствования из “Саги о Тидреке”).

В следующем эпизоде, когда Эрек и Эвида останавливаются на ночь в замке ярла Милона, автор саги лишь незначительно меняет текст романа Кретьена. Милон просит Эvidу стать его женой, а когда та отказывается, угрожает обезглавить Эрека. Основное различие между романом и сагой состоит не столько в семантике, сколько в стилистике описываемых отношений персонажей. В романе Галуан, тронутый красотой Эниды, не проявляет в обращении с ней недолжной поспешности. Сначала он выражает ей сочувствие в несчастях (*Erec et Enide 3316–3317*), говорит, что ее красота достойна почитания и самого высокого положения (*Erec et Enide 3322–3323*), и лишь после этого предлагает ей стать его возлюбленной (*Erec et Enide 3324*). В саге, напротив, Милон, как только видит героиню, делает ей вполне категоричное предложение: “Мое сердце все горит из-за твоей красоты. Ты должна стать моей женой и править моим королевством по своей воле”. Прямота, напряженность чувства, выраженного в этом лаконичном предложении, заставляют вспомнить о репликах героев исконных исландских саг.

Если в ситуации с Милоном испытанию подвергалась верность Эвиды, то в следующем эпизоде проверяется верность самого Эрека. Рыцарь по имени Гвимар предлагает Эреку сохранить жизнь, если он откажется от Эвиды. Заметим изменение мотивации в этой сцене по сравнению с романом Кретьена. В саге Гвимар вызывает Эрека не потому, что хочет испытать его доблесть (как это делает соответствующий персонаж в тексте оригинала), но для того, чтобы заполучить его жену. Этот рыцарь, столь огромный и сильный, что Эреку кажется, он никогда не видывал такого, считает себя более подходящим супругом для Эвиды. Несмотря на свои тяжелые раны, Эрек без колебаний бросается в бой с обидчиком, лишь воскликнув ему в ответ: “у меня на нее более прав”. Во всех трех случаях Эрек вынужден сражаться за свою жизнь и жену.

Легко заметить, что угроза лишиться Эвиды кажется Эреку достаточным основанием для того, чтобы немедленно вступить в битву с помогающим ее противником. Этим реакция Эрека отличается от поведения в сходной ситуации других героев романов, например, короля Артура в ро-

мане Кретьена “Ланселот”. Из романа “Ланселот”, не нашедшего прямого отражения в скандинавских переводах, возможно, унаследован тип пассивного правителя — короля Артура, каким его изображает “Сага об Эреке”.

Эрека можно было бы с большим основанием сравнить с многочисленными героями исландских саг, таких как Гуннлауг, Халльфред, Бьёрн из Хитдаля, ведущими нескончаемый поединок за своих избранниц.

Следующие три эпизода в саге, включающие схватку героя с великанами, летающим драконом и семью грабителями, тоже объединяются общей темой — Эрек бьется уже не за себя, но за рыцарей, попавших в беду. Сначала герой требует, чтобы два великана отпустили раненого и связанного человека. Несмотря на угрозы и предупреждение не вмешиваться, если ему дорога жизнь, Эрек решает вступить в бой и спасает пленника. Остальные два эпизода этой группы в романе Кретьена отсутствуют. Автор саги описывает, как Эрек вступает в схватку с уносящим рыцаря драконом, и снабжает этот эпизод комментарием, что герой был готов расстаться с жизнью, чтобы спасти пленника. Затем Эрек и Эвида встречают грабителей, взявших в плен четырех рыцарей и их девиц. Один из разбойников угрожает лишить героя жизни, если тот не отдаст ему оружие, одежду и жену. В этом интерполированном эпизоде Эрек должен не только вступить за тех, кто нуждается в помощи, но и отразить опасность, вновь грозящую ему самому и его жене (как и в эпизоде с Гвимаром, Эреку предлагают сохранить жизнь в обмен на Эвиду).

В седьмом эпизоде верность Эвиды испытывается вновь, но на этот раз более жестоким образом. Когда Эрек погружается в подобное смерти беспмятство, Эвида пытается покончить с собой, но ее спасает ярл Плацид. Он уверяет героиню, что ее красота и обходительность помогут ей найти лучшего мужа, чем Эрек. Подобно Милону, Плацид просит ее руки и предлагает ей собственное королевство, однако (в отличие от более раннего эпизода) Эвида считает своего мужа погибшим, поэтому ее отказ от повторного брака предполагает большую силу духа, чем сходное поведение в случае с Милоном. Если в романе Кретьена Эниде приходится вынести брачную церемонию, то в саге ненавистной для героини свадьбе не суждено состояться, так как Плацид уступает требованиям окружающих, упрекающих его в желании заключить брак вопреки воле невесты. Отступление от текста французского романа, возможно, было допущено автором саги, чтобы приблизить описываемый эпизод к ситуациям, привычным для скандинавской аудитории и нашедшим отражение в исландских сагах.

Подобно тому, как мужество и верность Эвиды в “Саге об Эреке” подвергаются все более трудным испытаниям, отвага и стойкость героя тоже проверяется в битвах, каждая из которых описывается как все более опасная. В первых четырех эпизодах Эрек сталкивается с реальными про-

тивниками, в двух следующих — со сказочными. Сила его убывает по мере нарастания трудностей: после первой схватки с разбойниками он всего лишь “легко ранен”, после сражения с Милоном и его слугой он уже “ранен тяжело”. Во время битвы с Гвимаром оба героя так изувечены, что “едва могут поднять мечи”, а после примирения с противником Эреку требуется провести полмесяца в его замке, залечивая раны. Во второй серии эпизодов Эрек окончательно теряет силы: удар одного из великанов повергает его наземь “без чувств”; сражаясь с грабителями, он получает новые увечья, его старые раны открываются, он теряет сознание, а Эвида считает его погибшим и собирается лишить себя жизни.

Композиционные приемы, использующиеся в “Саге об Эреке” для того, чтобы довести повествование до кульминационной точки, скорее всего унаследованы из исконных саг об исландцах. Как известно, наиболее распространенный структурный прием в этих сагах заключается в постепенном усилении вражды, чему служит расположение эпизодов таким образом, что развязка представляется все более неизбежной. Автор организует эпизоды в соответствии с тем, как нагнетается опасность, так что каждый последующий оказывается более губительным, чем предшествующий. Как и в сагах об исландцах, в “Саге об Эреке” каждый эпизод изображается как подготовительный по отношению к финальной сцене. Повествование в саге достигает кульминации в последнем эпизоде — битве Эрека с Малбанарингом. Эрек узнает, что никто не выходил живым из схватки с грозным противником, но все же бросает ему вызов. В отличие от всех предшествующих эпизодов, где опасность угрожала жене и имуществу Эрека, здесь героя самого обвиняют в намерении присвоить чужую возлюбленную и собственность. В романе Кретьена гнев рыцаря Мабонагрена вызван лишь тем, что Эрек осмеливается приблизиться к серебряной кушетке, на которой отдыхает его дама, в саге же Малбанаринг подозревает Эрека в желании похитить возлюбленную, которую он сам увез когда-то от отца (ярла Тракона), пусть и с ее согласия.

Эрек сражается не только за себя, но и парадоксальным образом за освобождение самого своего противника Малбанаринга из-под власти его возлюбленной, которая, как выясняется, держит его пленником, и за все королевство. Елена, возлюбленная Малбанаринга, заставила его удалиться в уединенное место, так как боялась гнева своего отца, могущественного ярла Тракона, несомненно осудившего бы брак дочери с простым рыцарем, а возможно, и постаравшегося бы вернуть ее назад. Этот эпизод последней битвы героя, где его доблесть подвергается наиболее трудному испытанию, а честь полностью восстанавливается, изображается как кульминационный, по отношению к которому все предшествующие сцены следует рассматривать как подготовительные. Итак, как можно предположить, повествование в “Саге об Эреке” развивается по тем же композиционным законам, что и в сагах об исландцах.

В композиции “Саги об Эреке” нетрудно заметить и другие черты сходства с сагами об исландцах. Как и в исконных сагах, здесь используются параллельные или противопоставленные пары, т. е. симметрия, служащая прояснению основной темы. Помимо парных эпизодов с Милоном и Плацидом, восемью разбойниками и семью грабителями, великанами и драконом, можно заметить и соотнесенность пар Малбанаринг—Елена и Эрек—Эвида. Отношения Малбанаринга и его возлюбленной Елены описываются как прямая противоположность отношениям Эрека и Эвиды. Социальное неравенство мужа и жены присутствует в обеих парах, но если Эрек, королевский сын, женится на бедной девушке, то Малбанаринг, напротив, уступает Елене в богатстве и знатности. Более того, в отличие от Эрека, который в начале романа становится добровольным “пленником” своего счастливого супружества, Малбанаринг попадает в настоящий плен к своей возлюбленной. Таким образом, выбор этого эпизода в качестве кульминационного удачен потому, что позволяет объединить все затронутые в предшествующих эпизодах темы и мотивы. Результат победы Эрека в этом последнем и самом трудном испытании — окончательное признание всеми его рыцарской доблести и чести.

При переходе к кульминационному эпизоду в “Саге об Эреке” применяется одна из самых характерных черт исконного сагового стиля — замедление повествования, увеличение количества деталей, рассказ о незначительном, для того чтобы сосредоточить внимание аудитории на главном событии и усилить его важность по отношению ко всей остальной истории. Чтобы эпизод с Малбанарингом показался более важным, автор саги допускает очередное отступление от структуры романа Кретьена и сдвигает эпизод с Кеем. Если во французском романе Кей был пятым противником, встреченным Эреком в его странствиях, то в саге он становится предпоследним, т. е. восьмым. Описание схватки Эрека с Кеем, ничем не мотивированной, кроме того, что противники не узнают друг друга, образует своего рода “интерлюдия”, которая позволяет слушателям передохнуть после предшествующих эпизодов с нарастающей опасностью, требовавших от них все большего напряжения, и подготовиться к самому главному эпизоду саги.

Характерный для саг об исландцах прием ретардации использован также для описания кульминационного эпизода. Герой получает предупреждение о грозящей ему опасности дважды, о месте действия говорится с необычными подробностями, в числе которых упоминаются насаженные на кол головы тех, кто пытал свое счастье до Эрека, — своего рода третье предупреждение. Благодаря замедлению повествования, достигнутому повторными предупреждениями и детализованным изображением места предстоящего поединка, рассказчик заставляет аудиторию оставаться в напряжении, совершенно так же, как это делает автор саг об исландцах.

Одержав все победы и восстановив репутацию, герой является к королю Артуру, а после смерти отца, короля Илакса, наследует престол. Сага завершается характерным для саг об исландцах эпилогом, в котором идет речь о славном правлении и потомках героя.

По стилю сага отличается от других переводов романов, в частности, в ней отсутствует аллитерация, используется меньше риторических фигур, повторов, тавтологии. Создается впечатление, что для переводчика (или редактора) образцом стиля послужили исконные саги об исландцах.

Предлагаемый перевод сделан по изданию рукописей AM 181b fol. и Stock. Perg. Fol. No. 46: Erex saga Artuskappa / Udg. Foster W. Blaisdell // Editiones Arnamagnæanæ. Ser B. Bd. 19. Auspiciis Instituti Arnamagnæani Edendum Curavit Jón Helgason. Munksgard, Copenhagen, 1965.

“Сага об Эрке”

Эта сага — об одном рыцаре, который звался Эрком, сыном конунга Илакса, — Эрек был одним из двенадцати героев конунга Артура, могучего и прославленного, — и о его Круглом Столе¹.

Здесь начинается сага об Эрке, герое Артура.

Глава I

Эта сага начинается с того, что Артур конунг сидел в своем замке, который назывался Кардиган. Было время Пасхи, и он снова собрал свой двор так достойно, как было у него в обычае, так что никто не думал, что когда-либо видел такое королевское величие. При нем было двенадцать глшатаев и советников, которые ежедневно выезжали с ним. Один из них был сыном Илакса конунга, много сведущим в рыцарстве. Он был красив с виду и хорошо владел разными искусствами. Он был не старше, чем половина тридцати, как о том говорится в саге. Его звали Эрек. Его высоко ценил конунг, и королева, и вся дружина.

Там можно было видеть много хороших рыцарей, конунгов, ярлов и других достойных людей, юных и старых, желающих показать свою отвагу перед знатными людьми. Много было и знатных женщин и девиц, в окружении королевы, и было очень мало таких, которые еще не выбрали себе возлюбленного. Были там развлечения, которые можно было послушать и которыми можно было позабавиться, каждому на выбор. Каждый рыцарь говорил со своей возлюбленной и делал то, что хотел. Каждый был обходителен и хорошо расположен к другим.

И когда все были в самом радостном настроении, конунг попросил молчания и сказал: “Вам известно, что здесь в лесу есть олень, на которого нам никогда не удавалось поохотиться. Тот, кому это удастся, получит поцелуй от самой прекрасной девушки в моем окружении. И пусть все те, кто хотят сопровождать меня, будут готовы завтра утром”.

Вальвен, знатный рыцарь, сын королевской сестры, ответил конунгу: “Господин, — сказал он, — из-за этой поездки могут произойти большие неприятности, ибо мы скорее предпочтем сражаться, чем позволим кому-либо объявить свою возлюбленную более красивой, чем наша собственная”.

Конунг разгневался на его слова и сказал: “Нравится тебе это или нет, Вальвен, мы сделаем так, как я сказал, ибо ни один слуга не может отказаться выполнить приказ своего господина”.

Глава II

Рано утром конунг едет в лес вместе со своими дружинниками. Каждый, кто может, преследует теперь оленя². Одни кричали, другие трубили в рога, и стоял великий шум от ржания коней и лая собак. И конунг Артур был впереди всех на сильном и очень быстром жеребце. Королева тоже въехала в лес вместе со своим окружением, и рядом с ней Эрек на прекрасной лошади, которую привезли из Испании. Его верхнее платье было сшито из красного шелка, накидка — из драгоценной белой ткани, штаны — из шелка, у его коня были удила из серебра, седло — из слоновой кости, шпоры — из чистого золота. Королева так стремительно скакала в лес, что никто не последовал за ней, кроме Эрера и одной девицы. Они останавливаются на опушке вдалеке от всех остальных. У Эрера не было никакого оружия, кроме меча. Они спешиваются и пускают своих коней отдохнуть. После этого они видят, как из леса выезжает рыцарь в полном вооружении и с ним прекрасная девушка, а перед ними на большом коне безобразный карлик, а в руках у него — кнут.

Королева теперь говорит своей девице: “Пойди и попроси этого рыцаря придти ко мне. Я хочу узнать, кто он”.

Девушка сейчас же ушла и подходит туда, где стоит карлик. Он заговаривает с ней. “Ты, девушка, — молвит он, — скажи мне, кого ты ищешь”.

Девушка отвечает: “Королева послала меня к этому рыцарю узнать, кто он, и просила его подойти к ней”.

Карлик сказал: “Поворачивай назад, ты не пройдешь дальше”.

“Добрый карлик, — говорит девица, — позволь мне исполнить мое поручение”.

Карлик разгневался на нее и ударил ее по руке хлыстом, да так, что всю ее залило кровью. И тогда она поворачивает назад, плача, и рассказывает королеве все о своем поручении.

Она (*королева*) сказала: “Конечно, это не обходительный рыцарь, раз он позволяет низости своего карлика оставаться безнаказанной и навлекает такой позор на девицу. Но ты, мой добрый рыцарь Эрек, скажи вперед и узнай, кто он”.

Он скачет туда, где находится карлик. Тот окликает Эрека и говорит: “Поворачивай назад, глупец, ты не пройдешь дальше”.

Эрек говорит: “Ползи прочь, отвратительная тварь, я не сойду с дороги, нравится тебе это или нет”. И он оттолкнул его назад.

“Нет, нет, — говорит карлик, — я не боюсь тебя, ибо мой господин немедленно отомстит за меня, если ты причинишь мне вред”.

Затем он поднимает кнут двумя руками и ударяет Эрека по шее так, что обдирает ему кнутом кожу, а Эрек теряет сознание. От этого Эрек и огорчился, и рассердился, но не отомстил за себя на месте, ибо не решился без оружия вступить в бой с неизвестным в полном вооружении. Тогда он поворачивает назад и рассказывает королеве о своем поручении и о том, что двойной позор выпал ему на долю: “Но всего хуже было то, что я не осмелился отомстить за себя”. “Однако я клянусь Вам, моя королева, — говорит он, — что я не вернусь ко двору конунга Артура, пока не отомщу за Ваше и свое бесчестье или не подвергнусь еще худшему. Сейчас я сразу же поеду вслед за ними. Пусть Господь дарует Вам радость”.

И королева благодарит его за ответ. При прощании она и ее девица пожелали ему удачи более ста раз. Теперь Эрек едет прочь, а королева остается в лесу, пока не приезжает конунг со своими людьми. Конунг подстрелил оленя. Теперь они едут в замок, а потом садятся за стол.

И когда все были в самом радостном расположении, тогда конунг начал говорить: “Теперь я хочу получить от самой красивой девицы тот поцелуй, который я заслужил своим копьем”.

И после этой просьбы начался великий спор, так что все дружинники схватились за оружие, ибо каждый почитал свою возлюбленную прекраснейшей. И когда дело стало принимать опасный оборот, королева просит молчания и получает согласие. Теперь она рассказывает конунгу Артуру обо всех тех событиях, которые произошли в лесу до отъезда Эрека. Она просит его отложить поцелуй, пока они не получат новых известий. Он охотно согласился, и вся дружина тоже.

Глава III

Сейчас Эрек едет, как было сказано прежде, за рыцарем до самого вечера, пока они не приезжают к крепкому и огромному замку. Там было много людей, и царило большое веселье, но все перестали радоваться, как только увидели вооруженного рыцаря, и отправились за ним к его жилищу. Никто, казалось, не заметил Эрека. Он все ехал и ехал, пока не увидел старого человека, сидящего на ступенях замка. Он был бедно одет, но приятной наружности, хотя и казался немного грустным. Этот старый человек приглашает Эрека к себе, и тот охотно соглашается. Он спешивается, а хозяин зовет свою дочь, чтобы та приняла коня. Девушка была одета в старое и рваное льняное платье, но все ее тело было столь прекрасно, что Эрек подумал, что никогда прежде не видывал никого, похожего на нее. Более того, она была столь приятна в обхождении и благовоспитанна, что сама природа была поражена, что та была создана столь прекрасной. И он (*Эрек*) сразу же почувствовал всю свою любовь к ней. И когда она увидела Эрека, то почувствовала всю свою любовь к нему, хотя ей и показалось странным, что она могла полюбить незнакомого человека. Каждый теперь стоял и смотрел на другого. Хозяин дома видит это, берет коня, ведет к сараю и дает ему зерно и пиво³. И девушка прислуживает Эреку и провожает его на место, и они весело развлекаются друг с другом.

И когда хозяин входит, Эрек приветствует его с полным дружелюбием и говорит ему: “Твоя дочь — самая красивая девушка на всем свете, но меня удивляет, что она так бедно одета. Я хочу высказать тебе свое желание и просьбу⁴, чтобы ты отдал за ме-

ня эту молодую девушку, потому что я люблю ее больше, чем все золото и королевство моего отца. Тебе послужит к чести, если я смогу (*жениться на ней*). У меня нет намерения скрывать от тебя свое имя — меня зовут Эрек, сын конунга Илакса, и я провел пять лет с конунгом Артуром, а с этой молодой девушкой я хочу и жить, и умереть. Теперь поступай, как знаешь, с этим делом”.

Хозяин дома был очень счастлив, когда узнал о том, из какого рода он (*Эрек*) происходит, и сказал: “Часто слышал я о твоей отваге и рыцарстве, и я ни за что не хочу отказывать тебе в том, чтобы отдать тебе дочь, если на то будет ее воля. И она так бедно одета не потому, что она низкого происхождения, ибо Меллан, сын ярла, был братом ее матери. Но я столь долгое время был втянут в войну и во вражду, что потерял все мое имущество и наследство. Прежде я был богат и имел большую власть над хёвдингами⁵, но теперь, с тех пор, как бедность настигла меня, никто не думает, что я чего-либо стою. Но мне кажется, что моя дочь не меньше наделена умом и женской привлекательностью, чем красотой. И пусть она теперь скажет свою волю”.

И согласие было легко получено от нее, и обручение состоялось. Тогда они идут садиться за стол, и все теперь счастливы и довольны. Была только одна кухарка, которая приготовила всю еду, но не было никаких других слуг. Эрек спросил, кто был тот рыцарь, который в сопровождении девицы и карлика ускакал вечером в замок, и откуда пришли люди, развлекавшиеся там.

Хозяин дома ответил: “Этот рыцарь зовется Малпирантом⁶, он великий воин и человек, наделенный умениями. Он победил многих хороших рыцарей. Каждый год он устраивает состязания, и они состоятся завтра. Этот рыцарь владеет ястребом, сделанным из золота, и под ним находится шест, длиной в шесть локтей⁷ и сделанный из серебра. Он намеревается водрузить его на равнину. У этого рыцаря есть прекрасная возлюбленная. И если найдется какой-либо рыцарь, столь отважный, что захочет унести этот шест ради своей собственной девицы и завладеть соколом, тогда он должен ехать на состязание и сразиться с Малпирантом. Тот, кто будет побежден, расстанется и с жизнью, и с владениями”.

Теперь Эрек рассказывает о том, что заставило его пуститься в путь и как он хочет отплатить этому рыцарю.

“Да, — говорит хозяин дома, — я дам тебе для этой битвы и хорошие доспехи, и отличного коня”.

Эрек поблагодарил его за добрую волю. Потом они отправились спать. Эрека мало беспокоили его дела. Наутро Эрек встает и идет в церковь и велит отслужить мессу Святому Духу. Эвида, его возлюбленная, также пришла, и они вручили себя воле Божьей. Затем после дневного питья он вооружился, взобрался на коня, но не опирался ни на луку седла, ни на стремяна, и поскакал вместе со своей девушкой. Ее наряд стоил немного денег.

Глава IV

Эрек теперь едет на ту равнину, где должно состояться состязание. Он видит шест и ястреба, о котором ему рассказывали, и рядом с ними отважнейшего рыцаря Малпиранта на добром коне, а также девицу и отвратительного карлика с безобразным лицом. Собралась большая толпа, и никто не осмеливался потребовать ястреба.

Теперь Эрек выезжает вперед, берется за шест и громким голосом возглашает, так что слышат все, кто присутствуют: “Этот шест, который я держу, и сидящего на нем ястреба я сейчас унесу и буду защищать мечом ради моей девушки, если кто-нибудь осмелится потребовать его”.

При этих словах Малпирант выехал вперед в большой ярости и воскликнул. “Клянусь, — молвит он, — ты говоришь, как глупец, ибо тебе придется дорого заплатить за этого ястреба и, может статься, это будет стоить жизни нам обоим”.

“Да, да, — отвечает Эрек, — иди сюда, если осмелишься, а уж за мной дело не станет”.

Теперь они скачут друг на друга с такой силой, что вся их упряжь разрывается в клочья. И они сбили друг друга с коней, и закончили тем, что стояли на земле. Тогда они взялись за мечи и яростно сшиблись с такой силой и быстротой, что шлемы разлетелись, кольчуги лопнули, и каждый из них был так сильно ранен и измучен, что они едва могли держаться на ногах.

Малпирант тогда сказал Эрке: “Давай передохнем!”

“Нет, — говорит Эрек, — вместо этого ты получишь много сильных ударов и распрощаешься с жизнью, или я лягу здесь мертвым”.

После этого он поднял свой меч обеими руками и ударил по шлему, и отсек от черепа большой кусок. От этого удара Малпирант свалился на землю, а Эрек встал над ним, собираясь убить его.

Малпирант сказал: “Помилуй меня, добрый рыцарь, ибо моя жизнь и мое имущество в твоей власти. Я и моя возлюбленная будем служить тебе, пока живы”.

Эрек говорит: “Действительно, ты заслуживаешь смерти из-за того позора, который твой карлик навлек вчера на меня и на мою девицу, — ибо я тот рыцарь, которого ты видел на опушке, — и ты не захотел наказать его за дерзость”.

Малпирант ответил: “Конечно, я поступил дурно, и все же я прошу тебя пощадить мою жизнь”.

Эрек говорит: “Раз ты оказался побежденным и в моей власти, ты должен немедленно отправиться в замок Кардиган со своей возлюбленной и с карликом и отдать себя во власть королеве и на ее милость, которую она захочет проявить к тебе. Скажи ей, что я прибуду туда завтра с моей возлюбленной”.

Малпирант с радостью соглашается на это и не откладывает свой отъезд, ибо хочет оправдать доверие и сдержать слово, данное в этом деле Эреку. Он быстро уезжает из замка. Друзья и родичи остались опечаленными и горевали о его поражении. Малпирант теперь едет, пока не приезжает в замок Кардиган и в королевские покои, и спешивается. Вальвен и Кей, советник Артура, и многие другие рыцари были там, и они спросили о новостях, ибо увидели, что его щит изрублен, кольчуга рассечена и сам он покрыт многими великими ранами.

Он отвечает им. “Добрые воины, — говорит он, — где королева? Ибо у меня к ней есть спешное дело, и оно покажется ей хорошим. Я связан словом и должен рассказать новости ей первой”.

Вальвен тогда берет его за руку и ведет к конунгу и к королеве, и его возлюбленную и карлика также. Он вежливо говорит с конунгом, затем подходит к королеве и падает перед нею на зем-

лю, и приветствует ее обходительно и достойно, а затем обращается к ней так, чтобы все, кто был там, могли его слышать.

“Госпожа королева, — говорит он, — я был побежден и разбит, и послан сюда вместе с моей возлюбленной и с карликом просить той твоей милости, какую ты захочешь оказать. Меня победил в единоборстве отважнейший рыцарь Эрек. Но он в добром расположении в замке, называемом Розон, вместе со своей возлюбленной, на которой он недавно женился. Она столь хороша и обходительна, что во всей большой стране не найдется никого, похожего на нее. Никогда прежде не был я побежден в единоборстве. Сейчас вынесите скорее решение по нашему делу, более подобающее вашему милосердию, чем нашей заслуге. Я говорю вам, что он (*Эрек*) прибудет сюда завтра утром вместе со своей прекрасной возлюбленной”.

Королева сказала: “Действительно, ты заслуживаешь смерти из-за того позора, который твой карлик навлек на мою девушку и моего рыцаря, ты не достоин нашего милосердия, но так как величайшая победа — побеждать свой гнев и помогать несчастным в их нужде, то встань, рыцарь, и ты, и твои люди; тебя здесь хорошо примут”.

Теперь он благодарит королеву за свою жизнь и свободу. Затем королева посылает людей принять его коней и одеяния и позаботиться о них. Она также нашла лекарей, дабы излечить его раны, и все это было сделано с большим смирением и скромным служением. После этого конунг Артур сделал его своим дружинником, и его там высоко ценили, и он был в большом почете.

Глава V

Сейчас нужно сказать об Эреке, что он оставался в том же замке после единоборства. Ярла этого замка звали Блазант. Он приглашает Эрека вместе со многими людьми на пир и предлагает ему все, что тот ни пожелает. Но Эрек захотел уехать туда, где был хозяин дома с его (*Эрека*) возлюбленной. И когда ярл узнает это, он устраивает пир и берет на себя расходы, и он сам сопровождает его со своими людьми, и все они славят Эрека за его

доблестное деяние. И рано на другой день готовится Эрек к своему путешествию. Ярл снабжает его дружиной из тридцати человек и дает ему двух коней и много других ценных даров, и сопровождает его часть пути, и они расстаются друзьями.

Теперь едет Эрек и его жена в замок, где находится конунг Артур. Конунг сам идет помочь девушке слезть с коня. И королева берет ее под свое покровительство и видит, что одеяние (*девушки*) нуждается в ее великодушии. И этому не было недостатка, ибо королева немедленно одевает девушку в платье из дорогого полотна с ценными украшениями, оно стоило не менее десяти марок золотом; вместе с ним был также плащ из дорогой ткани, подбитый белым мехом и отороченный черным соболем и золотым кружевом, которые располагались наиболее выигрышным образом. Сияние распространялось далеко от этого наряда, но больше света шло от волос девушки, чем от золотых кружев. Тогда королева берет ее за руку и ведет вместе с девицами в королевские палаты. Там находился конунг со своей дружиной и Эрек. Конунг встал навстречу королеве и посадил девушку рядом с собой, и воззрелся на нее, и вся дружина и все присутствующие дивились на ее красоту. И она покраснела, когда ее вели в палаты, ибо она не привыкла к такому многолюдству. И было ее лицо цвета красной розы в соединении с цветом белой лилии, или цвета красной крови на свежеевыпавшем снегу, или сияния солнца в ясную погоду. Достоинно было ее поведение и в том, как она сидела и ходила, и во всем ее обхождении.

Королева теперь говорит конунгу: “Большого почета достоин этот человек, который показал такую великую отвагу и доблесть и привел такую красивую девушку к нашему двору. И потому он будет радушно принят всеми нами”.

“Эта так, — отвечает конунг, — и я никогда не видывал столь прекрасной девушки. И если вся дружина согласится и вынесет такое суждение, что ее действительно можно считать самой красивой и обходительной среди всех девушек нашего двора, то я хочу тогда получить от нее тот поцелуй, который я завоевал своим копьем. Вынесите же о ней справедливое решение и присудите мне поцелуй”.

Конунг закончил свою речь так, и все согласились единогласно, что она одна заслуживала получить от конунга этот поцелуй из-за своей красоты.

Так как это было решение, принятое всеми, то конунг поворачивается к девушке и говорит: “Ты, прекрасная девушка, я даю тебе этот поцелуй без всякой задней мысли или злого умысла, но скорее из-за святой любви и благого намерения — ибо он полагается тебе — пока мы оба живы, без всякого дурного подозрения”.

Глава VI

Теперь Эрек просит конунга Артура дать разрешение справиться свадьбу, и конунг соглашается на это. Он тут же рассылает приглашения по всему своему королевству, конунгам, ярлам и другим хёвдингам, чтобы все они прибыли в Линкольн на Троицу, которую некоторые называют Пятидесятницей или Белым Воскресением⁸, или же они навлекут на себя его гнев. Эрек теперь шлет тридцать рыцарей вместе с добрыми конями и дорожными одеждами за отцом и матерью своей возлюбленной. Он также посылает слово конунгу Илаксу, своему отцу, чтобы тот прибыл на свадьбу в назначенные дни.

В ответ на приглашение конунга собралась большая толпа и знатные хёвдинги, которых я сейчас перечислю. Первым прибыл конунг Илакс, его (*Эрека*) отец, с пятью сотнями нарядно одетых рыцарей. Затем туда приехал Вариенс, конунг Саликусборга, с шестью сотнями нарядно одетых рыцарей. Потом пожаловал конунг Аретус со своими двумя сыновьями, знатными людьми, с десятью сотнями рыцарей, у всех них были длинные бороды, и ни один из них не был моложе шестидесяти лет. Затем явился конунг Балдвин с семью сотнями рыцарей, у всех них были соколы, серые или белые, хорошо вылинявшие. Потом туда приехал Парсиус, конунг Румила, — он был молодой конунг и красивый — и с ним были восемь сотен рыцарей и молодых людей, и ни у одного не было бороды. После них прибыл Эрбилис⁹, конунг-карлик, и с ним пять сотен карликов — и сам он был карликом — и с ним Барит и Ринальд, его братья. Затем туда пожаловал ярл Скати и ярл Алгейр, его брат, из Андигонии с четырь-

мя сотнями рыцарей. Туда приехал Маргинус из Старлзборга с тремя сотнями рыцарей, ярл Иотун и ярл Бералд с двумя сотнями рыцарей, они были из Флоресборга. Потом туда явился ярл Арасаде с тремя сотнями рыцарей с острова, называемого Визио, на котором не водились ни змеи, ни жабы, там не бывало ни слишком жарко, ни слишком холодно, и никогда не было зимы. Туда съехались Крафсе и Слентион, великие хёвдинги, и Горгунр, их брат — они прибыли из Фландрисборга из Флемингьяланда — с девятью сотнями рыцарей. Затем туда пожаловали такие герцоги и графы: герцог Горгум, Лангалиф и Фламент, его братья, Галадин и Ралаун, Клерус, Родиан и Ринальд, могущественный Аскантан и многие другие хёвдинги; их было три тысячи человек.

Теперь явилось к конунгу Артуру великое множество людей, которые приехали со всего света. И когда конунг смотрит на эту толпу, думается ему, что велики его сила и мощь, когда большая часть мира и могущественные хёвдинги ему служат, и радуется он теперь в своем сердце, но не гордится властью над воинами. Теперь он встречает с радостью и почетом всех, кто к нему приехал, и он устраивает эту свадьбу с большим великолепием и великой радостью. Он посвящает многих молодых людей в рыцари, жалует им всем одинаковое вооружение и дорогие наряды, и добрых коней.

И сейчас, когда наступает день свадьбы, девушку спрашивают о ее имени, и она говорит, что ее имя Эвида, а Эрек прежде не знал ее имени. Архиепископ Кентербери поженил их, и этот день прошел в радости. И вечером королева проводила молодую девушку в постель, а Эрека отвели конунги, и ярлы, и епископы, и другие знатные хёвдинги. И их брак был освящен сводом молитв и всевозможными торжествами. Эта свадьба продолжалась более половины месяца со всей радостью и всевозможным весельем. И по окончании праздника всех хёвдингов проводили с богатыми дарами, и никто не уехал оттуда без подарка.

Но прежде чем хёвдинги уехали, Вальвен просит конунга Артура отложить отъезд на неделю и провести состязание, так чтобы те рыцари могли снискать его похвалу, которые заслужат величайшую славу, и так, чтобы рыцари могли показать себя.

И конунг соглашается на это и приглашает всех, взяв на себя расходы. Там можно было видеть многих хорошо вооруженных рыцарей на добрых конях и в одеяниях, украшенных золотом, и с превосходным оружием. Самая яростная борьба происходила там. И во всей этой толпе не было никого, равного Эреку, кроме господина Вальвена: они были равны в рыцарстве. Они заслужили славу и хвалу конунга и королевы, и всех хёвдингов, и всех людей. На этом состязание приходит к концу, и все хёвдинги расстаются дружелюбно, и каждый отправляется домой в свою страну.

Глава VII

Эрек просит конунга и королеву дать ему на время разрешение поехать домой к своему отцу, ибо он долгое время был в отъезде. Конунг и королева позволяют это и дают ему подобающее окружение, и он расстается с ними с почетом и дружественно. Он едет с женой в замок к отцу, и конунг сам выходит с учеными людьми навстречу сыну, шествуя со своей дружиной, и они ведут его в палаты, и там приготовлен великолепный пир и всевозможные развлечения.

После этого Эрек удаляется на покой и так любит свою возлюбленную, что отказывается от всех радостей и забав молодых людей. Его высоко ценят добрые люди, однако немногие все же оговаривают его за беззаботную жизнь. И это очень печалит его жену, когда она слышит ему укоры.

И однажды утром лежа в постели подле своего мужа и думая, что он спит, она тихо беседует сама с собой и говорит: “Меня огорчает, мой господин, что тебя упрекают за любовь, которую ты питаешь ко мне, и за твою беззаботную жизнь”.

Эрек слышит ее слова и сразу же вскакивает, одевается и говорит ей: “Немедля надевай свой лучший наряд, ибо сегодня мы вдвоем уедем из этого замка, и я не собираюсь долее терпеть упрёки в беззаботной жизни от моих соотечественников”.

Она сейчас же пожалела о своих словах и в большом горе оделась. Господин Эрек теперь берет оружие и коней и сажает жену в седло. Потом он идет к отцу и говорит ему о своих намерени-

ях. И его (*отца*), и всех дружинников очень печалит этот замысел, однако он ничего не может поделать. Тогда Эрек вскакивает на коня и уезжает оттуда со своей женой, и не берет с собой никаких людей, ибо он пригрозил смертью каждому, кто хотел последовать за ним, и потому никто не посмел сделать этого.

Сейчас он едет в лес, который называется Хервида¹⁰. Там застряли восемь разбойников, которые убивали людей и грабили их богатство. И так они опустошали большие дороги и многим чинили зло. Эрек теперь просит свою жену ехать впереди него и не бояться никаких духов и никакой другой опасности, которая может встретиться на их пути, и не разговаривать с ним. Теперь они едут по лесу долгое время, пока не видят замок, а перед ним трех рыцарей в полном вооружении на добрых конях и потешающих друг друга. Но Эрек знает, что это — разбойники. И когда те, кто были в замке, видят, как он подъезжает, то зовут своих товарищей и говорят, что видят хорошо вооруженного рыцаря и с ним прекрасную девушку.

Тогда заговорил один из них. “Сдается мне, — говорит он, — что я заберу себе эту женщину, ибо я господин, а потому мне первому принадлежит право выбора нашей добычи”.

Второй сказал: “Мне достанется его меч”.

Третий сказал: “Мне достанется его кольчуга”.

Четвертый сказал: “Мне достанутся его щит и копье”.

Пятый сказал: “Мне достанутся его шлем, знамя и пояс”.

Шестой сказал: “Мне достанется весь его наряд”.

Седьмой сказал: “Мне достанутся его конь и седло с упряжью”.

Тогда восьмой сказал: “Вы делите добычу не поровну со мной и не справедливо, и так как я не получаю никакого имущества, мне достанется его правая рука, нога и также его жизнь”.

Теперь те трое, что были вооружены, поехали на Эрека, но другие, которые оставались в замке, тем временем вооружились и приготовились, если нужно, оказать помощь своим товарищам.

Сейчас Эвида видит, что скачут трое рыцарей и ведут себя недружелюбно. Она вспоминает, что ей велено молчать, но из любви к Эреку она не может удержаться от того, чтобы не обернуться назад и не предупредить его, ибо она ехала по тропинке

далеко впереди. За это она получает от него неблагодарность. И как только они встречаются, один из них бьет его (*Эрека*) по щиту, но (*копье*) скользит неглубоко и увязает в земле, и он вместе с ним. Эрек так сильно ударил его по шее копьем, что у него глаза выскочили из орбит, и он свалился на землю в беспамятстве, а конь затоптал его на земле копытами насмерть. Вторым так сильно ударил его (*Эрека*) по щиту мечом, что меч застрял накрепко. Эрек повернул щит так, что меч высвободился, и краем щита ударил его по голове с такой силой, что вывалились мозги. Третий отступает, и он (*Эрек*) пронзает его копьем, и тот замертво падает на землю. Тут приходят пять их товарищей. Начинается самая яростная битва и заканчивается тем, что Эрек повалил их всех, но сам был немного ранен. Он берет их оружие и коней, едет со своей женой в замок, спит там ночь, и больше там ничего не было.

Глава VIII

Рано на следующее утро Эрек выезжает из замка и накрепко его запирает. С собой он берет восемь коней, нагруженных добычей, а еще больше остается в замке. Его жена едет впереди него, а он позади ведет коней, и так они скачут много дней, а ночью спят под открытым небом, пока не приезжают в замок, который называется Пульхра. Там правил ярл Милон. Эрек устраивается на ночлег в замке у одного бонда. Все дивятся красоте Эвиды. Это доходит до ярла. Тогда он идет навстречу Эвиде и Эреку, и приветствует их, и садится с ними, хотя прежде не знал их. Его глаза не обращены ни на что, кроме Эвиды, и его сердце не в меньшей степени, и ему кажется, что он сгорает от любви, и он тайно говорит ей: “Послушай меня, прекраснейшая женщина на всей земле. Твоя красота побеждает всю мощь мира, и да будет прославлен Господь, который мог сотворить такое прекрасное создание. Мое сердце все горит из-за твоей красоты. Ты должна стать моей женой и править всем в моем королевстве по своей воле”.

Она говорит: “Господь да хранит тебя, ярл, ты могущественный хёвдинг и сотворен Богом, чтобы поддерживать Его христи-

анство и наказывать тех, кто делает зло, но я связана священным браком, и ты не захочешь лишить Создателя двух душ одновременно и отдать себя и меня вечному аду”.

Ярл отвечает: “У меня это так прочно засело в уме, что я не упущу этой возможности за все золото в мире, и я собираюсь завладеть тобой и отсечь голову твоему мужу, даже если это навлечет гнев Господа. А ты разве настолько безумна и лишена ума, что предпочитаешь лучше сопровождать нищего проходимца, чем сидеть подле меня на престоле и править со мною всей моей страной?”

Теперь Эвида сильно опечалена, но она быстро и мудро принимает решение и говорит так. “Господин, — говорит она, — я нахожу твои намерения, связанные со мной, достойными доверия. И потому я охотно все сделаю, если ты последуешь моему совету: позволь моему мужу и мне вместе поспать ночью в мире, так чтобы не показалось, что я навлекла на него смерть или согласилась на его убийство, но утром вели меня забрать от него, и тогда о моем положении будут говорить получше, а с ним делай, что захочешь. И мне нужна уверенность, что ты сдержишь свое слово и свои обещания мне, дай же мне твой перстень с печаткой в залог”.

Ярл соглашается на это с радостью и делает так, а затем уходит со своими людьми. Но Эрек и Эвида отправляются отдохнуть. И как только они оказываются в постели, Эвида рассказывает ему все, о чем они говорили, и показывает ему в доказательство ярлов перстень с печаткой. И он вмиг одевается, и они готовятся уехать и покинуть это место, и дают бонду доброго коня за его гостеприимство.

И когда ярл узнает об этом, он быстро вооружается и его рыцари тоже, их всего сотня, и с ними его советник, который звался Болвин, и они изо всех сил скачут за Эреком и настигают его около леса в чистом поле. Ярл со своим советником были далеко впереди войска. Эвида говорит Эреку о погоне, и за это она получает от него неблагодарность. Однако он поворачивает навстречу Болвину и вонзает в него свое копьё, и сбрасывает его за смертью с лошади. Тут подъезжает ярл Милон и ударяет Эрека по щиту, так что внешний его край разбивается напроць, и Эрек был

бы мертв, если бы кольчуга не защитила его, но все-таки он тяжело ранен. Он (Эрек) рассекает древко ярлова копьё, а другим ударом разбивает ярлов шлем, и это был такой сильный удар, что он отрезал все наверхние шлема вместе с волосами, и скальпом, и ухом, и меч обрушился вниз на плечо, он резал все, к чему прикасался, так что ярл потерял руку, и после того без сознания упал с лошади на землю. Эрек скачет в лес, но люди ярла доезжают до того места, где он (ярл) лежит, и толпятся вокруг него, а некоторые скачут за Эреком.

Тогда ярл приходит в себя и зовет громким голосом, он велит всем не быть столь храбрыми и не скакать за ним (Эреком), и не наносить ему какой-либо урон, и говорит так: “Господь рассудил нас правильно. Я хотел навлечь на него погибель, а также позор и бесчестье на его жену, но вот теперь вышло так, что мой советник мертв, а сам я ранен. Да будет, как угодно Богу, и да будет решено, суждено ли мне прожить дольше или мало. Я, конечно, не буду мстить за это, и что касается меня, то пусть они идут с миром”.

С этими словами ярл поворачивает назад, а Эрек в тот день едет своей дорогой через лес, и вечером они устраиваются на ночлег на опушке, и он перевязывает свои раны. А утром они выезжают из леса и направляются в замок. Из замка скачет рыцарь, такой огромный и сильный, что Эреку кажется, что он никогда не видывал такого. Все его оружие было украшено золотом, и конь под ним был красив. Чепрак под его седлом был парчовым и дорогим¹¹, а его стяг был из балдахинной ткани и весь прошит золотом.

Он ретиво насккивает на Эрека и обращается к нему. “Ты, рыцарь, — говорит он, — отдай мне свою прекрасную возлюбленную, ибо ей более подобает быть моей, и я сильно желаю ее, и отдам за это свою жизнь”.

Эрек говорит: “Я плохо готов сражаться в единоборстве, но я скорее буду биться, чем потеряю мою возлюбленную, ибо у меня на нее больше прав”.

И тут начинается жесточайшая битва и такое яростное сражение, что они оба соскакивают со своих коней и оказываются стоящими на земле, и обнажают свои мечи. И каждый изо всех сил

нападает на другого, пока они так не устают и не ранят друг друга настолько, что уже не могут поднимать мечи. И под конец они уже стоят на коленях. И оказывается так, что Эвида горько рыдает, видя, что происходит с ее мужем, а временами лежит без сознания от горя. Теперь человек из замка просит передышки и получает ее, и спрашивает Эрека о его имени. Но он (*Эрек*) говорит, что тот прежде должен сам назвать свое имя, и он это делает и отвечает: “Я могущественный конунг и владелец земель и богатства, мне служат сорок ярлов и семь графов, и много могучих мужей. Мое имя Гвимар, и я сын сестры конунга Илакса. Но теперь скажи мне твое имя. Я никогда не встречал рыцаря лучше тебя”.

Эрек теперь говорит ему свое имя, имя отца и родичей. И рыцарь Гвимар сейчас же отбрасывает свой меч и обнимает Эрека за шею, и радостно приветствует его, и просит не гневаться, и предлагает все в его распоряжение. Эрек подавляет свой гнев ради родственных связей, и они едут в замок и остаются там полмесяца. Эрек лечит свои раны. И как только он оправляется, то готовится к отъезду, но не хочет никого в сопровождение. Однако Гвимар, его родич, предлагает ему помощь, если нужно. Он (*Эрек*) с радостью соглашается на это, и они расстаются друзьями. Его (*Гвимара*) очень огорчает, что тот (*Эрек*) не хочет взять никаких людей из его королевства, хотя ему (*Эреку*) еще предстоит преодолеть много трудностей.

Глава IX

Эрек теперь едет много дней, пока не прибывает в заброшенный густой и темный лес. Они располагаются там на ночлег на опушке. И ночью они слышат сильный плач и дурные звуки. Эрек встает, берет коня и едет на звуки, пока не видит женщину, плачущую и бегающую по лесу. Она срывает с себя одежду и рвет на себе волосы. Он спрашивает, о чем она плачет.

Она отвечает: “Я была богатой женщиной, и у меня был прославленный муж. Мы весело ехали по лесу с двадцатью рыцарями. Но на нас напали вчера вечером два великана и убили всех рыцарей, а моего мужа они силой взяли и привязали к лошади,

мне же удалось скрыться. Теперь мне выпала несчастная доля. Они также забрали наших коней и одежду. Они совсем недалеко отсюда. Сейчас сжался над моим горем, даже хотя ты и не можешь ничего поделать, ибо с ними невозможно сладить”.

Эрек сказал: “Не плачь, женщина, и жди меня здесь. Я точно найду их и посмотрю, что я могу сделать”.

Он снимает Эвида с лошади, ее очень огорчают намерения мужа. Теперь он едет в лес так быстро, как только может. И скоро он видит двух великанов. Один из них ведет много коней, нагруженных прекрасным оружием и дорогими нарядами, а другой следует позади и тащит на поводу коня. И на нем совершенно голый человек, и руки у него скручены сзади за спиной, а ноги связаны под животом у лошади. И человек так сильно избит и испорчен, что и лошадь, и он сам все залиты кровью, и потоки крови струятся на землю, и он сейчас очень близок к смерти.

Эрек поворачивается к тому, который идет рядом с человеком, и заговаривает с ним. “Добрый господин, — говорит он, — позволь развязать этого человека, который находится в таком тяжелом состоянии, и ты будешь награжден моею дружбой”.

Великан злобно смотрит на него и говорит: “Убирайся отсюда, ты, низкий негодяй, если хочешь жить. Тебе никогда не освободить этого человека из моих рук”.

Эрек ответил: “Я, конечно, освобожу его, если смогу”.

Великан расхохотался ему в лицо и сказал: “Ты, глупец, говоришь, как дурак, ибо ты по сравнению со мной не больше, чем ягненок по сравнению со львом”.

Эрек бьет великана своим мечом по плечу и рассекает ему грудь, и (*меч выходит*) снаружи сбоку с другой стороны, и он валит его мертвым на землю. Тут приходит его товарищ, и подымает огромную железную палицу, и ударяет Эрека. Тот прикрывается щитом изо всех сил, но его тяжело ранит. И удар приходится по шее коня, и он (*конь*) падает замертво. Однако Эрек сильно пострадал от удара, хотя тот и не пришелся прямо по нему, но он изнемог и упал на землю. Великан видит это, и изо всех сил подымает свою палицу, и намеревается ударить его по голове так, чтобы вышибить из него мозги. Эрек вскакивает на ноги и отпрыгивает назад между его ног. Удар оказывается настолько

силен, что железная палица увязает в земле до самых его (*великана*) рук, и сам он сильно сгибается от этого удара. Эрек теперь со всей силы поднимает меч обеими руками и ударяет великана сзади, и разрубает его пополам. Затем он освобождает связанного рыцаря и спрашивает его об имени. Но тот падает на землю у его ног и глубоко благодарит его за освобождение и за спасение жизни, и говорит:

“Мое имя Калвиль. Я родом из Каринлисборга. Мою возлюбленную зовут Фавида, она дочь ярла Убби из Бударисборга. А сам я герцог Фолькборга. Теперь я отдаю тебе себя и свою возлюбленную в вечное служение, чтобы делать все, что ты нас ни попросишь”.

Эрек заговорил и поблагодарил его за это предложение. Он сказал, что не станет заставлять служить того, кого Господь освободил по своей милости, но попросил его поехать к конунгу Артуру и рассказать ему правду о его поездке. И ярл с радостью согласился на это. Они затем взяли своих коней и всю добычу, которую везли великаны, и стали искать своих возлюбленных. И там произошла очень радостная встреча с ними. Потом они расстаются друзьями, и Калвиль едет ко двору конунга Артура и рассказывает ему о поездке Эрека. И конунг был рад этому рассказу и его дружина также, и они празднуют его (*Эрека*) удивительную отвагу.

Глава X

Об Эреке нужно рассказать, что он долгое время едет в лесу со своей возлюбленной, и у них нет иной пищи, кроме плодов с деревьев. И однажды они слышат ужасные звуки. Потом они видят крылатого дракона, он летит и несет в пасти вооруженного человека, и тот проглочен больше, чем по пояс, но все еще жив. Человек был тяжел для дракона, и тот летел низко. Теперь Эрек печалится о гибели отважного воина и от всего сердца просит Бога о помощи и о спасении жизни человека. Потом он с неустрашимым сердцем едет на дракона. Он скорее лишится жизни, чем не поможет человеку, и бьет дракона по плечу, и тот отшатывается. От этого удара дракон выпускает человека и

поворачивается к Эреку, и теперь, разинув зияющую пасть, набрасывается на него. Эрек спрыгивает с коня и изо всей силы вонзает копьё дракону в пасть до самого сердца, и тот падает замертво на коня Эрека, а конь мгновенно погибает. Теперь Эрек и его жена Эвида тоже подходят к человеку, который лежит без памяти на земле, и пытаются пробудить в нем жизнь, как только могут. И когда он приходит в себя, то благодарит их от всего сердца за спасение жизни. Они спрашивают его имя.

Он отвечает: “Меня зовут Плато, герцог Вигдайборга, сын сестры Вальвена, который находится при дворе конунга Артура. Этот дракон схватил меня сегодня утром спящего с моего щита. И моя жена, и дружина находятся здесь неподалеку и ищут меня. А я сейчас отдаю мои земли и себя самого в твою власть”.

Теперь Эрек благодарит Господа за спасение жизни такого доброго рыцаря, хотя они едва знают друг друга, и они все вместе радуются. И вскоре приезжают люди Плато и его возлюбленная, опечаленная его исчезновением и уверенная в его смерти. И когда они увидели его спасенным и поняли, что он жив, и узнали, что произошло, они стали счастливее, чем можно сказать, и упали Эреку в ноги, отменно благодаря его за победу и милосердное деяние и предлагая ему дружбу и служение. Но он сразу же отказался от этого и попросил их отправиться ко двору конунга Артура, и рассказать ему, что случилось в этой поездке. И они делают так, хотя и неохотно. Сейчас они расстаются с ним.

А Эрек долгое время едет по лесу со своей возлюбленной, пока не видит, что скачут семь человек в полном вооружении. Они ведут много коней, нагруженных ценной добычей, по направлению к замку, который стоит неподалеку, и привязаны к коням четверо израненных рыцарей и четыре очень красивые девушки. И они видят, как Эрек скачет, и сразу же трое поворачивают ему навстречу, но другие четверо скачут в замок спрятать свою добычу.

Тот, что был впереди всех, кричит громким голосом. “Ты, рыцарь, — говорит он, — скачешь, как глупец, в наши руки. И если ты хочешь сохранить свою жизнь, отдай нам оружие и одежду, коня и возлюбленную и уходи прочь только в полотняном исподнем — если ты хочешь остаться в живых — и с босыми

ногами, и будь вечно нам благодарен, что остался жив”.

Эрек отвечает: “Это неравный выбор, и ты дорого заплатишь за мою жизнь, прежде чем получишь ее”.

Теперь едет он на них и вонзает копье одному из них в грудь, и сбрасывает его замертво с лошади. А другого он ударяет правой рукой мечом по лицу и рассекает ему череп, так что мозги у того остаются на земле. Однако третий намеревается бежать, когда падают его товарищи, и его настигает скорая смерть, ибо Эрек наносит ему удар по спине, так что рассекает ее пополам. Тогда к нему подъезжают четверо, и все они одновременно нападают на Эрека, и с их хёвдингом хуже иметь дело, чем со всеми остальными. Эрек теперь получает много больших ран, и его старые раны открываются. Однако все заканчивается тем, что Эрек убивает их всех. Но сам он сильно изнемогает от ран и усталости. И все же он быстро скачет туда, где находятся связанные люди, и освобождает их. Тогда он спрашивает об их именах.

И тот, кто был впереди других, отвечает: “Меня зовут Иубен, герцог из Фрейхейма, а это три моих брата, Перант и Йохим, и Малхей, герцоги Маннахейма. А это наши возлюбленные. Мы слышали об этих злодеях и думали освободить эти дороги нашей доблестью, но теперь мы хотим с радостью служить тебе”.

Эрек заговорил. “Вы, добрые господа, — говорит он, — идите с Божьим миром за ваше доброе предложение, но я не хочу вашего служения. Однако если вы хотите сделать что-нибудь, чтобы оказать мне честь, то скорее поезжайте и расскажите конунгу Артуру, что Эрек, сын Илакса, освободил вас”.

И их предводитель охотно соглашается на это, и просит его спешиться и перевязать свои раны, и провести у них некоторое время. Но он (*Эрек*) не желает этого и поворачивает в лес вместе с Эвидой. Они хотят сопровождать его, но он запрещает им это. И они возвращаются назад и едут в замок, и перевязывают свои раны, и остаются там на несколько ночей, а затем едут искать Артура.

Глава XI

Вот что нужно сказать об Эреке и его жене: они выезжают из леса на зеленый луг. Тогда он теряет так много крови, что падает со своего коня без сознания. И его беспмятство продолжается столь долго, что Эвида считает его мертвым и оплакивает судьбу, и горько рыдает, и ложится на его тело, и говорит такие слова:

“Несчастной стала я из-за гибели моего мужа и еще потому, что своим языком принудила его к этой поездке, когда не промолчала о несправедливых наговорах злых людей. Как я смогу жить, горюя о таком муже? Я должна сразу же лишиться себя жизни его мечом”.

Тогда она вынимает меч с таким горестным плачем, что его можно было услышать издали, а затем пытается поднять его, взявшись за рукоять. Но он был таким тяжелым, что она едва могла оторвать его от земли. И всякий раз, когда она ранила пальцы, то отдергивала руку, и тогда она решила упасть на его острие. И пока она делала все это, к ней с большой толпой людей на всем скаку приблизился ярл по имени Плацид, и он избавил ее от этой опасности и сказал, что для нее неразумно потерять и свою жизнь, и свою душу и потому лишиться Царствия Небесного. Теперь ярл утешает ее и говорит, что красота и обходительность скоро помогут ей найти лучшего мужа, но ей совсем не нравится его совет. Ярл велит своим людям приготовить похоронные дроги в лесу. И когда это исполняется, тело приносят обратно в палаты и с почетом выставляют. Ярл сажает Эвиду на высокий престол подле себя и жаждет поговорить с ней, и предлагает ей себя и все свое королевство, однако все еще не знает ее имени. Но она сразу же отказывается от его предложения. Ярлу кажется, что огонь сожжет его, если он не возьмет с нею немедленно, и он сейчас же просит своего придворного священника покенить их.

Однако тот говорит: “Это против Божеского закона, если она не даст согласия”.

Но она отказывается сделать это. Тем не менее ярл сейчас не перестает выказывать ей большую любовь и велит пригласить

людей на пир. И столы ставятся, и палаты наполняются ярловой дружиной и городскими людьми. Он приказывает принести Эвиде золото и сокровища, и всевозможные дорогие вещи и всячески обласкивает ее, как только может, но она от всего отказывается и все отвергает, и говорит, что он (*ярл*) никогда не станет ее мужем. Ярл теперь начинает сердиться и бьет ее по щекам, и приказывает ей есть со своим мужем. Она горько плачет, а дружине совсем не по нраву ярлово поведение, и потому в палатах становится очень шумно. И в это время Эрек приходит в себя и сразу же видит Эвиду, и мгновенно понимает, что происходит. Теперь ему это совсем не нравится, и он соскакивает с погребальных дрог, и вынимает свой меч, и ударяет ярла по голове, так что его мозги оказываются на земле. Когда это дело совершилось, такой великий страх обуял всех дружинников, что все они бросились бежать из палат как можно быстрее, говоря так:

“Давайте, как можно быстрее, уберемся отсюда, ибо в этом трупѣ дьявол, и он убил ярла”.

Все они теперь сделали это и спрятались все, как один. Однако Эрек и его жена покинули палаты, быстро отыскав своих коней на дворе. Они садятся на коней и выезжают из замка. Они быстро едут весь день и всю ночь, пока не устраиваются на ночлег на красивом лугу у прекрасного источника. И Эвида перевязывает Эреку раны, и затем они спят до самого дня. Потом они садятся на коней, а затем едут в замок и остаются там три ночи, и отдыхают. И оттуда они едут долгое время.

Но однажды Эрек видит конного рыцаря и понимает, что приехал Кей, советник конунга Артура. Но тот не узнает Эрека, и, как только они встречаются, он вызывает Эрека на бой. И хотя он (*Эрек*) был очень сильно ранен, он не захотел отказаться. И в первый наезд он сбрасывает Кея, советника, с коня и забирает (*коня*) с собой. И тогда он (*Кей*) узнает Эрека по его оружию и просит Эрека отдать ему коня. Но он не получил его, пока не сказал, что этот конь принадлежит Вальвену. И на этом они до времени расстались.

Глава XII

Теперь говорится об Эреке и его жене, что они едут своей дорогой и устраиваются на ночлег на опушке. Тогда он совсем обессилел и сказал Эвиде такие слова:

“Во многих битвах мы находились в последнее время, и Господь вызволил нас из всех. И теперь я испытал твою истинную любовь, добродетель и верность. Но сейчас нужно ждать, что мы скоро расстанемся, ибо меня жестоко мучают страшные раны и долгое отсутствие пищи”.

И потом он впадает в беспамятство. Теперь Эвида горько плачет. В это время конунг Гвимар приезжает на коне со многими рыцарями и сразу же узнает Эрека и Эвиду, и немедленно утешает Эвиду, а Эрека велит положить в удобную повозку и забирает его в свой замок, ибо тот находится неподалеку, и приглашает лечить (*Эрека*) свою сестру Годилну, потому что она может полностью исцелить все. И он (*Эрек*) сразу же приходит в себя, и ему оказывают там доброе гостеприимство. И когда он исцеляется от своих ран, то просит у конунга разрешение на отъезд и получает его, ибо он (*конунг*) сам хочет сопровождать его, и Эрек соглашается на это. Конунг Гвимар дает Эреку в сопровождение три десятка рыцарей в полном вооружении и доброго коня из Ломбардии, купленного там за двадцать марок золотом. Он также дал Эвиде хорошую лошадь с золотым седлом, украшенным драгоценными камнями, и с уздечкой, подпругой и стременами, сделанными из золота с таким великим искусством, что на седельной луке были нарисованы все великие деяния троянцев. Чепрак под ее седлом был из дорогой белой ткани, изукрашенной золотом с таким великим мастерством, что самый быстрый и лучший главный кузнец во всей Бретландии не мог закончить его за семь лет. Вместе с этим она получила женский наряд, ценой не менее шести десятков марок золотом.

Потом они с большой радостью все вместе поехали из этого замка в (*другой*) прекрасный замок, находящийся во многих днях пути. Там правил конунг Эффуен¹². Замок был крепко выстроен, он назывался Бардига. Теперь конунг Гвимар не хочет туда ехать. И Эрек спрашивает, почему так, и он говорит:

“В этом замке есть место, которое называется Радость Двора¹³, и оно причинило горе многим добрым рыцарям, ибо многие пытались разузнать, что там находится, но никто не возвратился оттуда в течение почти семи лет, никто из тех, кто проявил себя, каким бы отважным рыцарем он ни был. Это место составляет часть замка, и оно окружено крепкой стеной. Я боюсь, что ты захочешь пойти туда, если мы приедем в замок”.

Эрек говорит: “Это название столь известно, что в замке я непременно пойду туда, ибо что знает тот, кто ничего не пробует?”

Глава XIII

Сейчас они скачут в замок и к королевскому двору, и их хорошо принимают, и конунг Эффуен сам идет навстречу им и ведет их в свои палаты, и дает им превосходный пир. Теперь спрашивает Эрек, где то место, которое называется Радость Двора, и говорит ему, что его задача состоит в том, чтобы проверить себя и посмотреть, сможет ли он добыть там славу. И он просит о разрешении на отъезд и считает, что будет неподобающим, если ему откажут.

Конунг отвечает так. “Я не хочу скрывать от тебя, — говорит он, — что эта просьба привела к смерти многих мужей, ибо в эти семь лет все лишились жизни. И я хочу отдать тебе половину моего королевства, если ты никогда не поедешь в это место. Но если от этой поездки тебя не удержат ни дары, ни слова, тогда делай, как тебе нравится”.

Эрек благодарит конунга за его предложение, но говорит, что он должен разузнать на самом деле, что находится в этом месте. Теперь конунг горюет, а еще больше Эвида, и все веселье заканчивается, и люди расходятся на ночь.

Однако утром Эрек сразу же вооружается и вскакивает на коня. И конунг и вся дружина сопровождают его до того места, о котором он хотел узнать, и они расстаются с ним с большой тревогой и просят Господа о милости к нему. Вокруг этого места была стена и ворота с крепкой железной дверью, и она не была заперта, ибо ее охранял карлик и открывал ее тем людям, которые хотели войти. Снаружи на стенах было много кольев, и на

них насажены головы людей, пропитанных такой мазью, чтобы они никогда не испортились. Там многие могли увидеть своих любимых друзей.

Теперь Эрек въезжает в эту дверь и его жена вместе с ним. Там был прекрасный луг. Много разбитых щитов лежало здесь, много сломанных кольчуг. Они поехали к очень красивому саду. В нем стоял шатер из парчи, весь затканый золотом. Там кровать из чистого серебра. На ней сидела женщина, такая прекрасная, что Эрек подумал, что никогда не встречал никого красивее, кроме Эвиды. Они остановились, увидев это. Тут на коне подъезжает сильный рыцарь в полном вооружении и обращается к Эреку со злыми словами, говоря так:

“Ты кто такой, глупец и храбрец, что намереваешься украсть у меня мое имущество и мою возлюбленную? Многие столкнулись здесь со смертью и трудной задачей, и так же будет с тобой”.

Эрек говорит: “Что значат эти громкие слова, ведь мужчины должны биться оружием, а не злыми словами. И если ты затеял плохую игру, то ты получишь то же взамен”.

Теперь начинается жесточайшая битва, и каждый ломает копье о противника, но ни один не выбивает другого из седла. Тогда они оба спрыгивают с лошадей и бьются мечами, и наносят друг другу яростные удары, и оба так изранены и измучены, что едва могут стоять. И это заканчивается тем, что падает тот, кто вызвал (Эрека), и просит пощады и получает ее. Эрек спрашивает его имя, и тот отвечает:

“Малбанаринг — мое имя. Долгое время я был вместе со знаменитым конунгом Илаксом. Но я увез эту девушку от ее отца, хотя на то и была ее воля. Прежде всего я обещал исполнить ее желание, и она попросила меня приехать в это место и остаться здесь, и никогда не разлучаться с ней, до тех пор пока меня не победит какой-нибудь рыцарь. И она надеялась, что этого никогда не случится. Ее отец — ярл Тракон из Акусборга, богатый и могущественный правитель. Она сделала все это, ибо думала, что будет недостойно, если люди узнают, что она вышла замуж за рыцаря, и она боялась, что ее отец победит меня с большим войском, если узнает, кто я. Теперь будь добр и скажи мне свое имя, чтобы я мог узнать, кто победил меня”.

Эрек сейчас же говорит свое имя и имя своего отца и окончательно узнает Малбанаринга. Это была радостная встреча, ибо Эвида узнала свою родственницу, которую звали Елена, они были дочерьми братьев. Потом они все вместе уехали ко двору конунга. Их возвращение вызвало много веселья, прежде всего у конунга и потом у всех. Все славили Эрека за его отвагу и рыцарство.

Глава XIV

Конунг Эффуен с почетом провожает их со двора, и Эрек благодарит его за гостеприимство. И спустя десять дней они приезжают в замок Раис¹⁴. Конунг Артур был там со своей королевой. Конунг сам выходит ему навстречу, приветствуя его с большой радостью и конунга Гвимара также, и всех сопровождающих, ведя их в палаты и сажая их рядом с собой, — а Эвиду и прекрасную Елену, ее родню, рядом с королевой, — расспрашивая Эрека о том, что произошло в каждую из его поездок, хотя он и знал многое о его прежних подвигах. И Эрек подробно рассказал ему обо всем, что с ним случилось. Конунг очень высоко оценил его отвагу, и вся дружина славила его храбрость.

Тогда предстал перед конунгом Малбанаринг и пал конунгу в ноги, рассказывая ему историю своей жизни, отдавая себя всего ему во власть, прося его милости. И все это он получил благодаря заступничеству Эрека. Теперь он становится человеком конунга и сразу же получает много хвалы за свою отвагу, ибо показывает себя лучшим рыцарем во всех испытаниях.

После этого конунг Артур разговаривает с Эреком. “Ты, господин Эрек, — говорит он, — показал себя во многих испытаниях, и Бог вызволил тебя из всех. Мой тебе совет теперь — покончить с твоей тяжелой жизнью и удалиться сейчас на покой и отдохнуть, ибо я могу сказать тебе, что конунг Илакс, твой отец, умер, и его страна находится без защиты, и ей грозят всевозможные бедствия и много опасностей. Я хочу, чтобы ты сначала поехал домой и освободил свое королевство, и для того ты получишь от меня столько помощи, сколько тебе нужно, но на Рождество возвращайся ко мне вместе с архиепископом твоего

королевства и другими хёвдингами, чтобы быть здесь коронованным”.

Эрек очень благодарит его за добрый совет и большое расположение, проявленное к нему, и говорит, что сделает, как тот велит. И после некоторого времени он просит у конунга и королевы разрешения на отъезд. Он поскакал домой в свое королевство, принося мир и освобождая свою страну, и призывая к себе всех хёвдингов на Рождество. А затем он отправился в путешествие к конунгу Артуру и прибыл туда со многими людьми в Сочельник по приказу конунга Артура, и был принят там с большой радостью конунгом и королевой.

Тогда для всех был приготовлен превосходный пир. Там были конунги и герцоги, ярлы и бароны, графы и рыцари со многими тысячами сопровождающих. И первый вечер перед Рождеством прошел в больших торжествах и со всей мирской радостью. И на Рождество Эрек был посвящен в конунги семью архиепископами и тринадцатью епископами, которые помогали в таинстве. Эвида также была посвящена. Конунг Артур на посвящении дал Эреку корону из золота, украшенную драгоценными камнями, и увенчал ею его голову. Ее купили в Африке не меньше, чем за тридцать марок золотом. А Эвиде он дал ценную накидку, на ней были изображены все главные искусства. И вся она сверкала и была такой дорогой, что никакой купец не мог определить ее цены. Ее соткали на глубине девяти стадий под землей четыре женщины-эльфы в подземном жилище, куда никогда не проникал дневной свет.

И под конец службы их с почетом отвели обратно в палаты. И тогда все пошли к столу, и хёвдингов посадили на престолы в девяти палатах, и ни один из них не был меньше, чем конунг и архиепископ, герцог и епископ, барон и граф. А множество рыцарей и прочего люда было размещено в других помещениях и в садах, которые находились в замке. И все же пришлось поставить шатры для тех людей, которые не поместились в замке, и их было много тысяч. И можно было видеть, сколь много людей здесь собралось, и было там шесть тысяч слуг¹⁵. Всевозможные виды развлечений были устроены для удовольствия всех. И эти торжества продолжались месяц. И хёвдингов потом отпустили с

богатými дарами, и все благодарили конунга Артура за его благожелательность и также королеву.

Конунг Эрек и королева Эвида расстались с конунгом Артуром и его королевой в большой дружбе, и она продолжалась, пока они были живы. Потом они поехали домой в свою страну и правили там с честью, славой и полным миром.

У них было два сына, одного назвали (*Эдус*) по отцу Эвиды, а другого — (*Илакс*) по отцу Эрека. Они оба стали конунгами и выдающимися людьми, похожими на своего отца отвагой и рыцарством, и наследовали после отца страну.

Здесь кончается эта сага о прославленном Эреке конунге и его жене прекрасной Эвиде.

1 Это вводное предложение восходит к пергаментному фрагменту Lbs. 1230 III, датированному примерно 1500 г. Имя протагониста называется в нем “errek”, которое в переводе на русский язык нормализовано как Эрек. В двух рукописях XVII в. используется форма Erex. Написание в пергаментном фрагменте свидетельствует о том, что в ранних норвежских переводах, очевидно, использовалась транслитерация имени, близкая к варианту, употребляемому во французском романе. Благодаря тому же фрагменту становится понятно, что в норвежском переводе упоминалось и о Круглом Столе короля Артура, о котором ничего не говорится в поздних исландских рукописях XVII в.

2 В переводе на русский язык по мере возможности сохранена одна из главных черт исконного сагового стиля — использование настоящего времени в повествовании о событиях прошлого (*praesens historicum*). Настоящее время может встречаться рядом с прошедшим в одном эпизоде или даже в одном предложении. Обычно в изображении многократных или привычных действий применяется прошедшее время, в то время как для обозначения однократных действий используются глаголы в настоящем времени. В настоящем времени чаще всего употребляются *vegða dicensi* и глаголы движения.

В рыцарских сагах настоящее время обычно применяется для создания стилистического эффекта, особенно в начале каждой “сцены”. Эта стилистическая особенность не только “оживляет” сцену, но и создает впечатление непосредственного участия слушателя в описываемых событиях. Использование настоящего времени в повествовании о прошлом в качестве стилистического приема сближает рыцарские саги с сагами об исландцах.

3 В переводе речь идет о напитке (*mungrát*), напоминающем эль или разновидность пива. От обычного пива (*bjór*) этот напиток отличается большей изысканностью. Это единственный случай в исландской литературе, когда напиток подобного рода предлагается не людям, но животным.

4 Употребление синонимичных пар можно отнести к характерным чертам стиля рыцарских саг. Возможности синонимического варьирования используются в рыцарских сагах несравненно шире, чем в сагах об исландцах. В синонимической конденсации обычно участвуют существительные (“гнев и ярость”, “война и вражда”, “имущество и наследство”), подчас объединяемые в своеобразные перечни, реже встречаются прилагательные (“безумная и лишенная ума”, “счастливые и довольные”), наречия (“отважно и мужественно”) и глаголы (“уехать и покинуть”, “ранить и изувечить”). В синонимичных парах часто используется аллитерация: *kastala strekan ok stóran* — “замок крепкий и большой” (гл. 3), *eignum ok óðulum* — “имущества и наследства” (гл. 3), *viðingu ok vináttu* — “с почетом и дружелюбием” (гл. 7), *skömm ok skaða* — “позор и вред” (гл. 8), *lausn ok lífgjöf* — “освобождение и дар жизни” (гл. 9). В некоторых случаях синонимичные пары состоят из заимствованного слова и исконного, дающего перевод иноязычной лексемы на родной язык (*pentecost, pikkisdagr* — “Пятидесятница”, гл. 6). Возможно, в рыцарских сагах синонимичные пары возникли из необходимости перевести, уточнить значение, истолковать заимствованное слово. Такое объяснение, однако, вполне допустимое в диахронии, не применимо к тем синонимическим коллокациям в рыцарских сагах, в которых оба слова относятся к исконным. Для таких случаев возможно другое предположение. Легко представить себе трудности, возникавшие у скандинавских переводчиков, когда они сталкивались с необходимостью передать с помощью одной лексемы всю полноту семантики французского слова, точное значение которого могло вызывать у них сомнения. Синонимическая коллокация, разумеется, много богаче смысловыми оттенками, чем одно слово, тем более что избираемые переводчиком синонимы никогда не бывают совершенно тождественны семантически. По-видимому, на примере рыцарских саг мы имеем возможность наблюдать своеобразный лингвистический эксперимент: способы освоения иноязычной лексики, возможности ее перевода на родной язык и неизбежной интерпретации, раскрытие всего богатства ее семантики и усиление стилистического эффекта.

5 Хёвдинг — военный предводитель из родовой знати, возглавлявший ополчение определенной области (фюлька).

6 В саге противник Эрека зовется Малпирант, в романе Кретьена его имя — Идерс (*Yders*).

7 Длинной в шесть локтей (*sju alna löng*). Здесь упоминается историческая мера длины, равная примерно 113 см.

8 Калькированные слова в скандинавских переложениях нередко снабжаются пояснениями. В данном случае французское слово *la pantecoste* (*Erec et Enide* 1928) — “Пятидесятница” калькируется с помощью древнеисландского слова *pikkisdagr*. Истолковывая значение этого слова, автор саги не только добавляет к переводу пояснение: “которую некоторые называют Белым Воскресением (*hvítasunnu*)”, но и сохраняет заимствованную лексему *pentecost* — “Пятидесятница”.

- 9 Эрбилис — вероятно, соответствует имени Билис, конунга антиподов, в романе Кретъена (*Bilis, Erec et Enide 1994*).
- 10 В саге дается название леса (Хервида), напротив, в романе Кретъена оно не указывается.
- 11 По-видимому, в обеих рукописях допущена ошибка. Оба слова, употребленные в описаниях чепрака (*purrua, bliat*), обозначают драгоценные ткани, разновидности парчи и относятся к числу редких в исландском языке заимствований.
- 12 Имя конунга по-разному отражается в рукописях саги: в Стокгольмской рукописи (Sth. 46) он именуется Эйстейрном, в Арнамагнеанской (Am 181b) — обычно Эффуеном, но иногда Эстуеном. В переводе на русский язык отдано предпочтение той форме, которая встречается наиболее часто и соответствует французскому имени *Evgain*, использованному в романе Кретъена (*Erec et Enide 5404 ff*).
- 13 Перевод названия места “Радость Двора” (*Hirðar Fagnaðr*) соответствует французскому *Joie de la Court* в романе Кретъена (*Erec et Enide 5465*).
- 14 Название замка конунга Артура Раис (*Rais*), упоминаемое в Стокгольмской рукописи (Sth. 46), отличается от названия его обычного “места жительства” — замка Кардиган (*kastalans Kardigan*), о котором идет речь в Арнамагнеанской рукописи (Am 181b). Очевидно, Стокгольмская рукопись в данном случае следует за романом Кретъена, называющем место пребывания Артура Робайс (*Robais, Erec et Enide 6414*).
- 15 В романе Кретъена называется то же число — шесть тысяч (*Erec et Enide 6936–6937*), однако не слуг, но присутствующих рыцарей.

*Вступительная статья, перевод с исландского
и комментарии И.Г. Матюшиной*

**ИНТЕРВЬЮ,
ОБЗОРЫ,
РЕЦЕНЗИИ**